

Шарина Сардана Ивановна

ФОРМЫ НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА В НИЖНЕКОЛЫМСКОМ ГОВОРЕ ЭВЕНСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются формы наклонения глагола в нижнеколымском говоре, который еще не имеет системного описания. В работе дается анализ морфологических показателей различных форм наклонения глагола, которые обнаруживают в описываемом говоре определенные особенности. Статья написана на основе материала, собранного во время полевых экспедиций в Нижнеколымском районе Республики Саха (Якутия) в 2013-2015 годах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 209-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Татар әдәбияты: теория. Тарих** / Д. Ф. Заһидуллина, Ә. М. Закиржанов, Т. Ш. Гыйләжев, Н. М. Йосыпова. Тулыл. 2 нче басма. Казан: Мәгариф, 2006. 319 с.
9. **Таһиров А.** Кызылгвардиячеләр // Мирас. 2003. № 9. Б. 44-145.
10. **Таһиров А.** Кызылгвардиячеләр // Мирас. 2003. № 11. Б. 113-140.
11. **Таһиров А.** Ташкын дәрә тармакларында // Мирас. 2004. № 4. Б. 117-152.
12. **Щепанская Т. Б.** Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX-XX вв. М.: Индрик, 2003. 528 с.

CHRONOTOPE IN THE NOVELS BY AFZAL TAGIROV "THE RED GUARDS" AND "IN THE STREAM"

Shaikhrazieva Gul'shat Ishatovna
Kazan (Volga region) Federal University
chiklevek@mail.ru

The article is devoted to the creative work by Afzal Tagirov whose name for a long period was listed among "the forgotten" due to socio-political motives, in particular, to his novels "The Red Guards" and "In the Stream". The chronotope of these novels is under analysis. The paper emphasizes that these literary works are the beautiful examples of word-painting where the author uses the various forms to describe the space and time: the synthesis of historical, literary, subjective and other chronotopes. The researcher focuses on identifying the artistic peculiarities of Afzal Tagirov's language and style. Relying on the analysis of the literary works, artistic and expressive peculiarities of the novels and chronotope studies, the paper emphasizes the writer's significance in the literature.

Key words and phrases: Tatar literature; Afzal Tagirov; novel; plot; chronotope; symbol.

УДК 811.512.211

Филологические науки

В статье рассматриваются формы наклонения глагола в нижнеколымском говоре, который еще не имеет системного описания. В работе дается анализ морфологических показателей различных форм наклонения глагола, которые обнаруживают в описываемом говоре определенные особенности. Статья написана на основе материала, собранного во время полевых экспедиций в Нижнеколымском районе Республики Саха (Якутия) в 2013-2015 годах.

Ключевые слова и фразы: эвенский язык; нижнеколымский говор; формы наклонения; изъявительное; повелительное; предположительное; предостерегательное; сослагательное.

Шарина Сардана Ивановна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук
sarshar@mail.ru*

ФОРМЫ НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА В НИЖНЕКОЛЫМСКОМ ГОВОРЕ ЭВЕНСКОГО ЯЗЫКА®

В работах, посвященных нижнеколымскому говору эвенского языка, формы глагольного наклонения специально не рассматривались [1; 2; 3; 4]. До сих пор остаются неисследованными грамматические особенности и синтаксические функции не только форм наклонения, но и залога, категории вида в этом говоре. Поэтому описание функционирования категорий глагола в нижнеколымском говоре весьма актуально для эвенской диалектологии.

Парадигма изъявительного наклонения глагола в нижнеколымском говоре эвенского языка включает формы настоящего, прошедшего и две формы будущего времени – ближайшее будущее, или будущее I, и отдаленное будущее, или будущее II время.

Формы спряжения глагола в настоящем времени (презенте) представлены в Таблице 1. Для более отчетливого выявления диалектных особенностей ниже нами используется написание, близкое к транскрипционному, которое традиционно используется в эвенской диалектологии.

Таблица 1.

Спряжение глагола в настоящем времени изъявительного наклонения

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный			Основа на -и
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	истай `дойти`	
1 л. ед.ч.	һарам	бурэм	мялдам	иттэм	иһрам	гунэм
2 л. ед.ч.	һанди	бунди	мяланди	ичэнди	иһанди	гунэнди
3 л. ед.ч.	һан	бун	мялдан	иттэн	иһран	гунни
1 л. мн.ч.	һарап	бурэп	мяллап	иттэп	иһрап	гунэп
2 л. мн.ч.	һаһ	буһ	мялаһ	ичиһ	иһаһ	гунэһ
3 л. мн.ч.	һар	бур	мялда	иттэ	иһра	гун

Как видно в таблице, форма 3 л. ед.ч. глаголов, оканчивающихся на гласный, в нижнеколымском говоре отличается от форм в других говорах (в восточных – *харан* `знает`, *бөрэн* `дает`, в западных диалектах – *хадни* `знает`, *бөдни* `дает`). Отличается и спряжение глагола *истай* `дойти` от говоров восточного наречия (*иссам*, *исанри*, *иссан*, *иссу*, *иссан*, *исас*, *исса*) и западных диалектов (*иһһам*, *иһһанди*, *иһһан*, *иһһан*, *иһһаһ*, *иһһа*).

Важной отличительной особенностью нижнеколымского говора и других говоров западного наречия эвенского языка от говоров восточного наречия является отсутствие в них нескольких типов иррегулярного спряжения глаголов, включающих частично полнозначные знаменательные глаголы, частично вспомогательные глаголы. Эти типы спряжения отличаются от регулярного спряжения по внешней форме показателя индикатива регулярного спряжения *-ра-* / *-рэ-*, в двух разновидностях иррегулярного спряжения этот показатель имеет вид соответственно *-да-* / *-дэ-* / *-д-* и *-са-* / *-сэ-* / *-с-*. Регулярное и иррегулярное спряжения различаются только в формах настоящего и прошедшего времени изъявительного наклонения, все другие формы наклонений не показывают отличий в образовании между знаменательными и вспомогательными глаголами или между глаголами разных типов.

В нижнеколымском говоре тип спряжения с формами индикатива на *-да-* / *-дэ-* по существу отсутствует, а тип спряжения с формами индикатива на *-са-* / *-сэ-* (*-һа-* / *-һэ-*) представлен только вспомогательными глаголами *бидэй* `быть` и *эдэй* `не делать чего-либо`. В системе регулярного спряжения в нижнеколымском говоре различия не наблюдаются. Примеры употребления глагола в настоящем времени изъявительного наклонения: *Тек дыгэн биһэн өтэрэн хагдил «Нэрилдэн» ансамблла.* / `Сейчас четверо остались (мы) от старого (состава) ансамбля «Нэрилдэн»`. *Би нян оралдула новнарам.* / `Я тоже в оленеводстве работаю`. *Туйун ойлан оран кокчилбан һэрэчэлэрэр, колокольчик – да ноккорар`.* / На колотушку олени копытца пришивают, да и колокольчики вешают`.

В эвенском языке, в отличие от русского языка, имеются две различные формы будущего времени. Формы будущего I времени употребляются для обозначения такого действия, которое совершится в ближайшем будущем, причем говорящий уверен в том, что это действие обязательно совершится. Формы будущего II времени обозначают действие, совершение которого, по мысли говорящего, относится к более отдаленному будущему, и говорящий не вполне уверен, что такое действие может произойти.

Примеры употребления глагола в будущем времени изъявительного наклонения: *Миндулэ һоя ама икэвэн, эмдэжэһнэн, бөдип.* / `У меня много песен отца, когда приедете, дадим`. *Мут идук бакчип? Эрэв анһанив де бөдир-ту.* / `Мы где найдем? В этом году дадут ли`.

Таблица 2.

Спряжение глаголов в будущем I времени изъявительного наклонения

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный			Основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	истай `дойти`	
1 л. ед.ч.	һадим	будим	мялдим	итчим	иһчим	гундим
2 л. ед.ч.	һадинди	будинди	мялдинди	итчинди	иһчинди	гундинди
3 л. ед.ч.	һадин	будин	мялдин	итчин	иһчин	гундин
1 л. мн.ч.	һадип	будип	мялдип	итчип	иһчип	гундип
2 л. мн.ч.	һадиһ	будиһ	мялдиһ	итчиһ	иһчиһ	гундиһ
3 л. мн.ч.	һадир	будир	мялдир	итчир	иһчир	гундир

Глаголы в формах будущего II времени изменяются по лицам и числам посредством присоединения суффиксов, которые полностью совпадают с лично-притяжательными суффиксами.

Таблица 3.

Спряжение глаголов в будущем II времени изъявительного наклонения

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный			Основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	истай `дойти`	
1 л. ед.ч.	һадиһаву	будиһэву	мялдиһаву	итчиһэву	исчиһаву	гундиһэву
2 л. ед.ч.	һадиһаһ	будиһэһ	мялдиһаһ	итчиһэһ	исчиһаһ	гундиһэһ
3 л. ед.ч.	һадиһан	будиһэн	мялдиһан	итчиһэн	исчиһан	гундиһэн
1 л. мн.ч.	һадиһат	будиһэт	мялдиһат	итчиһэт	исчиһат	гундиһэт
2 л. мн.ч.	һадиһаһнан	будиһэһнэн	мялдиһаһнан	итчиһэһнэн	исчиһаһнан	гундиһэһнэн
3 л. мн.ч.	һадиһаттан	будиһэттэн	мялдиһаттан	итчиһэттэн	исчиһаттан	гундиһэттэн

В отличие от форм настоящего и будущего I времени, система личных суффиксов будущего II времени полностью аналогична системе суффиксов личной принадлежности. То же самое характерно для образования форм прошедшего времени (см. Таблицу 4). Особенностью нижнеколымского говора является наличие притяжательного суффикса *-һнан* / *-һнэн* в форме будущего II времени изъявительного наклонения 2 л. мн.ч. Из ранее описанных диалектов данная форма присуща лишь ламунхинскому говору эвенского языка. Примеры:

Тигэми тик татчингаһнан илкади турэм. / `Сейчас скоро будете учить илканский язык`. *Урок укланакан илкади турэрбу һалдакаһнан ай бимчэ.* / `К концу урока было бы хорошо, если бы усвоили слова на илкан`. *Унэндулэвур һуличан дьулин дукшлда, амарла урокла укчэнгэһнэн.* / `Дома (у себя) напишите о лисе, на следующем уроке расскажете`.

В нижнеколымском говоре, как и во всех западных диалектах эвенского языка, преобладает выражение прошедшего времени с помощью причастных форм прошедшего времени с суффиксом *-ча-* / *-чэ-* с лично-притяжательными суффиксами, при этом формы 3 лица ед. и мн. числа не имеют личных показателей, а формы множественного числа имеют суффикс числа *-л*, например: *Минтэки һинмамакан абдув һаһанча-да, яча-да, оралбу һэкучэ-дэ, кунһамканча.* / `Мне быстренько одежду сшила, оленей поймала и умчалась`. *Нулгэддэкэт балдачал биһит мут, дёр биникэһэл.* / `Во время кочевки родились мы вдвоем`. Встречаются и формы прошедшего времени на *-ри*: *Би ууэ икэв мэнкэн дукрив.* / `Я песню эту сама написала`. *Би эньму өтэрэптукун, куһа бидникэн ундук оралдула унигирэрин.* / `Моя мать издавна, еще с детства, в оленеводстве работала`.

Таблица 4.

Спряжение глагола в прошедшем времени изъявительного наклонения

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный			Основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	истай `дойти`	
1 л. ед.ч.	һарив	бури́в	мялди́в	итти́в	иһри́в	гуни́в
2 л. ед.ч.	һариһ	буриһ	мялдиһ	иттиһ	иһриһ	гуниһ
3 л. ед.ч.	һарин	бурин	мялдин	иттин	иһрин	гунин
1 л. мн.ч.	һарит	бурит	мялдит	иттит	иһрит	гунит
2 л. мн.ч.	һариһнан	буриһнэн	мялдиһнан	иттиһнэн	иһриһнан	гуниһнэн
3 л. мн.ч.	һариттан	буриттэн	мялдиттан	иттиттэн	иһриттан	гуниттэн

Отличительной особенностью говора здесь следует также считать наличие суффикса 2 л. мн.ч. *-һнан* / *-һнэн*.

Образование отрицательных форм глаголов в настоящем, прошедшем и будущем времени изъявительного наклонения в нижнеколымском говоре не имеет отличий от восточных говоров, например: *Мут боллар оран оһунман илэ-дэ эһэп надаврар.* / `Мы кости оленя никуда не выбрасываем`. *Он-да гөсчирэкэт, букатын эһтэн долдоврар.* / `Что бы мы ни говорили, не слушаются`. *Тек мут һарап, мут һурэлти эһтэн һар.* / `Сейчас мы знаем, а дети наши не знают`. *Би һунадоһ ноһантакин этэм бөр.* / `Я свою дочь за него не отдам`.

В эвенском языке различаются как минимум три формы повелительного наклонения глаголов, которые принято обозначать как повелительное I, повелительное II и повелительное III наклонения глагола (см. Таблицы 5, 6, 7).

Таблица 5.

Образование форм повелительного I наклонения глаголов

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный		Основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	
2 л. ед.ч.	һали	були	мялли	итли	гули
1 л. мн.ч.	һаһар, һаһалда	бугэр, бугэлдэ	мялгар, мягалда	иткэр, иткэлдэ	гуһгэр, гуһгэлдэ
2 л. мн.ч.	һалда	булдэ	мялилда	итлилдэ	гулдэ

Повелительное I наклонение выражает категорическое приказание или просьбу, то есть такое действие, которое адресат обращения должен исполнить обязательно и в самом ближайшем будущем. Например: *Нанали, эрэк һи оранни.* / `Узнай, чей это олень`. *Аһатмар гөнчэ: «Һи эрэк урэкчэндук эмчэ бэйтэки һундинни».* / `Отец же (её) говорит: «Ты выйдешь замуж за этого человека, приехавшего с гор`.

Таблица 6.

Образование форм повелительного II наклонения глаголов

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный			Основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	иһтай `дойти`	
1 л. ед.ч.	һадаку	будэку	мялдаку	иттэку	иһтаку	гундэку
2 л. ед.ч.	һадаһ	будэһ	мялдаһ	иттэһ	иһтаһ	гундэһ
3 л. ед.ч.	һадан	будэн	мялдан	иттэн	иһтан	гундэн
1 л. мн.ч.	һадат	будэт	мялдат	иттэт	иһтат	гундэт
2 л. мн.ч.	һадаһнан	будэһнэн	мялдаһнан	иттэһнэн	иһтаһнан	гундэһнэн
3 л. мн.ч.	һадаттан	будэттэн	мялдаттан	иттэттэн	иһтаттан	гундэттэн

Повелительное II наклонение выражает просьбу или распоряжение, которое может быть исполнено в более отдаленном будущем или на исполнении которых говорящий не особенно настаивает.

Таблица 7.

Образование форм повелительного III наклонения глаголов

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный		Основа на -и
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	гөндэй `сказать`
2 л. ед.ч.	хаңанди	бөңэнди	мялңанди	итңэнди	гөңэнди
2 л. мн.ч.	хаңаһнан	бөңэһнэн	мялңаһнан	итңэһнэн	гөңэһэн

Повелительное III наклонение выражает очень вежливую просьбу. В нижнеколымском говоре обнаруживаются все три формы повелительного наклонения.

Таблица 8.

Образование отрицательных глаголов повелительного наклонения

Исходная форма	удай `сесть верхом`	хөрдэй `уйти`	гөндэй `сказать`
	повелит. I	повелит. I	повелит. I
2 л. ед.ч.	эди укир `не смей садиться верхом`	эди хөркир `не смей уходить`	эди гукир `не смей говорить`
2 л. мн.ч.	эдилдэ ур `не смейте садиться верхом`	эдилдэ хөррэ `не смейте уходить`	эдилдэ гун `не смейте говорить`

Примечательно то, что, хотя в говоре употребительны все 3 формы повелительного наклонения, но при образовании отрицательных конструкций повелительного наклонения информанты используют только отрицательные формы повелительного I наклонения. Примеры: *Мут интернатла биһэкэт, муттэки гунэр: «Мэн төрэндюр эдилдэ төрэр!»*. / `Когда мы жили в интернате, нам говорили: «На своем языке не разговаривайте!»`. *Эне гөүнэн: «Бэкэчэн хууэлу көтлэккэмэн-дэ эди бөткир. Тачин өтэрэп таткатти»*. / `Мама (моя) говорила (всегда): «Не выливай ни одной капли крови оленя. Таково старинное учение»`. *Тек нян би хурэлби гөндэрэм: «Столла эдилдэ тэгэттэ. Илла-да, хурэлдэ»*. / `Теперь и я говорю своим детям: «За столом не сидите, закончили, пошли»`.

В говоре не обнаруживаются формы долженствовательного наклонения на *-нна / -ннэ*. В значении долженствовательного наклонения, выражающего обязательное осуществление действия в будущем, употребляется причастная форма будущего времени на *-дица / -дицэ / -дуча / -дучэ (будуцэву, будуцэх, будуцээн, будуцицэт, будуцицэһнэн, будуцицэттэн)* и конструкции типа *һадицаалкан биһэм* в значении `я должен знать`, *итцицэх кэһни* в значении `ты должен увидеть`.

Предположительное наклонение выражает действие, совершение которого с точки зрения говорящего возможно, допустимо. Форма образуется с помощью суффикса *-мна / -мнэ*.

Таблица 9.

Образование форм предположительного наклонения глагола

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный		Основа на -и
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	гөндэй `сказать`
1 л. ед.ч.	һамнаву	бумнэву	мяламнаву	ичимнэву	гумнэву
2 л. ед.ч.	һамнаһ	бумнэх	мяламнаһ	ичимнэх	гумнэх
3 л. ед.ч.	һамнан	бумнэн	мяламнан	ичимнэн	гумнэн
1 л. мн.ч.	һамнат	бумнэт	мяламнат	ичимнэт	гумнэт
2 л. мн.ч.	һамнаһнан	бумнэхнэн	мяламнаһнан	ичимнэхнэн	гумнэхнэн
3 л. мн.ч.	һамнаттан	бумнэттэн	мяламнаттан	ичимнэттэн	гумнэттэн

Как видно из Таблицы 9, образование форм предположительного наклонения глагола в нижнеколымском говоре не имеет различий от восточных говоров кроме показателя 2 л. мн.ч. *-һнан / -һнэн*.

Предостерегательное наклонение выражает опасение говорящего перед возможным совершением нежелательного действия и характеризуется суффиксом *-дик / -чик*. Формы предостерегательного и сослагательного наклонений имеют существенные отличия от форм изъявительного, повелительного и других косвенных

наклонений. В формах этих наклонений во множественном числе во всех лицах присутствует именной морфологический показатель множественного числа *-л*.

Таблица 10.

Образование форм предостерегательного наклонения глагола

Исходная форма	Основа на гласный		Основа на согласный		Основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	гөндэй `сказать`
1 л. ед.ч.	һадикаву	будикэву	мялдикаву	итчикэву	гөндикэву
2 л. ед.ч.	һадикаһ	будикэһ	мялдикаһ	итчикэһ	гөндикэһ
3 л. ед.ч.	һадикэн	будикэн	мялдикан	итчикэн	гөндикэн
1 л. мн.ч.	һадикэлти	будикэлти	мялдикалти	итчикэлти	гөндикэлти
2 л. мн.ч.	һадикаһнан	будикэһнэн	мялдикаһнан	итчикэһнэн	гөндикэһнэн
3 л. мн.ч.	һадикалтан	будикэлтэн	мялдикалтан	итчикэлтэн	гөндикэлтэн

В отличие от восточных диалектов, при образовании форм 1 л. ед.ч. предостерегательного наклонения глагола в нижнеколымском говоре выпадает суффикс *-ри* (в указанных говорах форма имеет вид: *һадикарив*, *бөдикэрив*, *мялдикарив*, *итчикэрив*, *гөндикэрив*). В говоре в формах 2 л. мн.ч. именной морфологический показатель множественного числа *-л* отсутствует.

Сослагательное наклонение имеет значение возможности совершения действия и передается суффиксом *-мч / -мчи*.

Таблица 11.

Образование форм сослагательного наклонения глагола

Исходная форма	основа на гласный		основа на согласный		основа на <i>-и</i>
	хадай `знать`	бөдэй `дать`	мялдай `проснуться`	иттэй `видеть`	гөндэй `сказать`
1 л. ед.ч.	һамчу	бумчу	мяламчу	ичимчу	гөмчу
2 л. ед.ч.	һамчih	бумчih	мяламчih	ичимчih	гөмчэһ
3 л. ед.ч.	һамчэ	бумчи	мяламча	ичимчэ	гөмчэ
1 л. мн.ч.	һамчилти	бумчилти	мяламчилти	ичимчилти	гөмчэлти
2 л. мн.ч.	һамчилһан	бумчилһэн	мяламчилһан	ичимчилһэн	гөмчэлһэн
3 л. мн.ч.	һамчилтан	бумчилтэн	мяламчилтан	ичимчилтэн	гөмчэлтэн

Итак, в описываемом говоре представлены следующие наклонения глагола: изъявительное, повелительное, предположительное, предостерегательное, сослагательное, – и отмечается отсутствие формы долженствовательного наклонения. При образовании различных форм наклонения глагола в нижнеколымском говоре обнаруживаются определенные особенности:

1. Наличие суффикса 2 л. мн.ч. *-һнан / -һнэн* в будущем II времени и прошедшем времени изъявительного наклонения, в повелительном II и III, предположительном и предостерегательном наклонениях следует считать главной отличительной особенностью нижнеколымского говора.

2. Спряжение глагола в настоящем времени изъявительного наклонения обнаруживает отличия от других говоров в форме 3 л. ед.ч. глаголов, оканчивающихся на гласный.

3. Для построения отрицательных конструкций повелительного наклонения используются только отрицательные формы повелительного I наклонения.

4. При образовании форм предостерегательного наклонения глагола в говоре в 1 л. ед.ч. выпадает суффикс *-ри*; 2 л. мн.ч. – именной морфологический показатель множественного числа *-л*.

5. В значении долженствовательного наклонения используются причастная форма будущего времени и две конструкции.

Список литературы

1. Кузьмина Р. П. Некоторые фонетические особенности нижнеколымского говора эвенков // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 10. С. 108-110.
2. Шарина С. И. Некоторые особенности языка нижнеколымских эвенков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8. Ч. 2. С. 191-193.
3. Шарина С. И. О нижнеколымском говоре эвенского языка // Реальность этноса. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. С. 203-206.
4. Шарина С. И. Состав гласных фонем нижнеколымского говора эвенского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 1. С. 213-216.

THE FORMS OF VERB MOOD IN THE NIZHNEKOLYMSK DIALECT OF THE EVEN LANGUAGE

Sharina Sardana Ivanovna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North,
Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
sarshar@mail.ru*

The article examines the forms of verb mood in the Nizhnekolymsk dialect, which doesn't have a systemic description yet. The work gives the analysis of morphological indicators of various forms of verb mood, which have certain peculiarities in the described dialect. The article is written on the basis of the material collected during field expeditions in the Nizhnekolymsk region of the Republic of Sakha (Yakutia) in 2013-2015.

Key words and phrases: the Even language; Nizhnekolymsk dialect; forms of mood; indicative mood; imperative mood; conditional mood; cautious mood; subjunctive mood.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В данной статье рассматривается обучение студентов неязыкового вуза письменному переводу, обращается внимание на трудности, с которыми сталкивается каждый преподаватель при обучении иностранному языку; подчёркивается положительное влияние коллективной работы на формирование навыков перевода, а также создание благоприятной психологической атмосферы учебной группы.

Ключевые слова и фразы: неязыковой вуз; письменный перевод; грамматика; экстраверсия; интроверсия.

Шумейко Татьяна Николаевна

*Московский государственный университет леса
t@shumeyko.com*

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА БАКАЛАВРИАТА НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ[©]**

Перевод иноязычных текстов на родной язык является неотъемлемой частью обучения иностранному языку. Именно этот навык позволяет узнавать профессиональную информацию «из первых рук» и является показателем понимания языковых явлений [1, с. 4]. В связи с намерением правительства возродить промышленность посредством импортозамещения навыки чтения и письменного перевода с иностранного языка на русский как никогда важны.

Однако мы видим, что при сдаче единого государственного экзамена упор сделан на понимание иноязычных текстов, тогда как перевод на русский язык не включён в перечень тестируемых умений. Конечно, автор понимает, что перевод является творческим процессом, и в соответствии с теорией перевода вариантов может быть весьма много [6, с. 8], поэтому тестирование этого навыка представляется затруднительным. В высшей школе возникает необходимость восполнить этот пробел и дать некий алгоритм для выполнения письменного перевода.

Несмотря на эту необходимость, часто письменному переводу не уделяется достаточного внимания в аудиторных часах, так как сегодня упор делается на развитие устной речи, обучение которой, как известно, требует многократного повторения, а затем индивидуального опроса [9, с. 515]. Таким образом, очевидна потребность в создании методики сравнительно быстрого обучения письменному переводу.

Добиться хорошего качества переводов, то есть практически полного отражения смысла и эмоционально-оценочной составляющей оригинала, можно только при условии, если студенты знают и понимают грамматические явления, могут передать их значение, много переводят и постепенно приобретают опыт.

В связи с упором на развитие дискурсивной компетенции (способности продуцировать собственное высказывание) и ограниченностью времени, нам представляется целесообразным проводить обучение письменному переводу на основе контекста, стиля текста, грамматического анализа, постепенного увеличения объёмов перевода, постепенного перехода от общего обсуждения к индивидуальной работе.

Известно, что при чтении простых текстов можно сразу понять и перевести на родной язык содержание в целом. Простые тексты не требуют грамматического и логического анализа, подготовки к пониманию. Именно тексты общего или ситуативного характера отобраны для Единого государственного экзамена (далее ЕГЭ) (раздел «Чтение», задания В2, В3). Более сложные тексты требуют перестройки лексико-грамматической структуры предложения, школьники легко переводят представленные тексты. При переводе сложных текстов возникает потребность в синтаксическом анализе структуры и грамматическом разборе предложений, то есть студенту нужна подготовка к правильному пониманию текста [2, с. 5-6]. Важным является приобретение навыка письменного перевода, когда студенты работают с оригинальными текстами по своей специальности.